

18 a 39

Gèneres i formes en la literatura d'entreguerres (1918–1939)

Divendres 1 de juliol de 2005
Universitat Pompeu Fabra
Rambla de Santa Mònica, 30-32
Barcelona

Amb la col·laboració del Departament
de Traducció i Filologia i la Facultat
de Traducció i Interpretació de la
Universitat Pompeu Fabra

El *Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània* neix amb el desig de convertir-se en una trobada periòdica d'intercanvi i de discussió d'idees que permeti aprofundir en la comprensió de la literatura i la cultura catalanes durant el segle XX a partir de dos eixos complementaris: l'estudi del contacte entre literatures i

l'anàlisi del paper dels escriptors i traductors com a mediadors culturals.

L'objectiu d'aquest primer simposi — *Gèneres i formes en la literatura d'entreguerres (1918–1939)* — és acollir aportacions originals de diversos investigadors de les universitats catalanes centrades en un període de la nostra literatura especialment

fèrtil pel que fa a la relació amb les literatures estrangeres, i que ha donat traductors tan il·lustres com Carner, Riba o Manent. S'hi tractarà la problemàtica dels gèneres i les formes literàries des de perspectives complementàries: la història de la traducció, la recepció d'autors estrangers i l'anàlisi textual i comparada de textos traduïts.

Programa

- | | | | |
|---------|---|---------|--|
| 9.00 h | Presentació | 16.00 h | Josep Marco, <i>Carles Riba i el literalisme fi: una anàlisi basada en les traduccions dels contes de Poe</i> |
| 9.15 h | Enric Gallén, <i>Lenormand en el teatre català d'entreguerres</i>
Miquel M. Gibert, <i>Charles Vildrac, un autor intersticial a Catalunya</i> | | Empar Hurtado, <i>Rafael Marquina, traductor dels drames rurals de Víctor Català</i> |
| 10.30 h | Pausa | 17.15 h | Pausa |
| 10.45 h | Marcel Ortín, <i>Les faules de R. L. Stevenson traduïdes per Josep Carner (1927). Notes de lectura</i>
Manel Ollé, <i>La pluja de Du Fu en la poesia de Carner i Manent</i> | 17.30 h | Pilar Estelrich, <i>Ernest Martínez Ferrando, traductor de Stefan Zweig. Una aproximació a 24 hores de la vida d'una dona</i> |
| 12.00 h | Ramon Pinyol, <i>El gènere d'aventures traduït al català: de Jules Verne a H. G. Wells</i>
Pere Gifra, <i>La cabana de Tom, un clàssic nordamericà a "La Novel·la Infantil Catalana"</i> | | Dídac Pujol, <i>Carme Montoriol, traductora dels Sonets, de Shakespeare</i> |
| 13.30 h | Debat sobre la sessió del matí | 18.15 h | Sílvia Coll-Vinent, <i>Entre la vida i els llibres: Valéry Larbaud i Joan Estelrich, història d'una amistat literària</i>
Montserrat Bacardí, <i>Antoni Bulbena, traductor del Quixot</i> |
| | | 19.30 h | Debat obre la sessió de tarda i cloenda del Simposi |